Porównanie tłumaczeń Filipian 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― wszyscy bowiem ― swojego szukają, nie ― Pomazańca Jezusa. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem tych swoich szukają nie tych Pomazańca Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy bowiem szukają tego, co własne,\* a nie tego, co Jezusa Chrystusa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wszyscy bowiem (tych)\* swoich szukają, nie (tych)\* Jezusa Pomazańca. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszyscy bowiem (tych) swoich szukają nie (tych) Pomazańca Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy inni krzątają się wokół własnych spraw, nie spraw Chrystusa Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wszyscy szukają swego, a nie tego, co jest Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wszyscy swoich rzeczy szukają, a nie tych, które są Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wszyscy, co ich jest, szukają, nie co jest Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wszyscy szukają własnego pożytku, a nie – Chrystusa Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wszyscy inni szukają swego, a nie tego, co jest Chrystusa Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy bowiem troszczą się o swoje, a nie o to, co Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy bowiem szukają własnych korzyści, a nie pilnują spraw Jezusa Chrystusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy szukają tego, co ich, a nie tego, co Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy inni myślą tylko o swoich własnych sprawach, a nie o sprawie Jezusa Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wszyscy zabiegają o swoje sprawy, a nie o Chrystusa Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | адже всі шукають свого, а не того, що Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wszyscy szukają swoich rzeczy, a nie tych Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wszyscy przedkładają własne interesy nad sprawy Mesjasza Jeszui. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wszyscy inni szukają własnych korzyści, a nie korzyści Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy pilnują tylko własnego interesu i nie przejmują się sprawami Jezusa Chrystusa. |

1. 1) <x>530 10:24</x>; <x>620 4:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: spraw, dóbr. [↑](#footnote-ref-3)